

© 2013 г. И.В. Дорохина, О.В. Володина
УДК 37

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КУРСА
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ В РАМКАХ
АДАПТАЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ
ДЛЯ УЧАЩИХСЯ МИГРАНТОВ**

**Peculiarities of country study course
usage within the adaptation educational programs for migrant students**

The article deals with the background of the studies of the course of pedagogical linguistics and area studies when working with migrant students in the adaptational educational programs in the multicultural environment of the university. As a part of the discipline a teacher can take into account an individual personality of the student, find out the volume of his background knowledge and national stereotypes in order to prevent various conflict situations both in the university and outside it, as well as to facilitate the process of adaptation of a migrant student to a new educational, cultural and social environment.

Key words: pedagogical linguistics and area studies, national stereotypes, criteria of selection of the material, extra-linguistic information.

Решение социальных, культурных и экономических проблем современного российского поликультурного, динамичного общества, определяется тем социально-культурным потенциалом, который заложен институтами образования у молодого поколения. Результат воспитательно-образовательного процесса формирования будущего специалиста и гражданина в значительной степени определяется социально-культурными условиями среды ВУЗа.

Целью большинства проектов в области развития культуры толерантности в студенческой среде является разработка новых подходов, методов, технологий воспитания толерантности, обеспечение реализации основных прав граждан, предупреждение дискриминационных проявлений, достижение национального и религиозного равноправия на основе взаимодействия в обществе.

Под толерантностью в современном научном сообществе понимается признание равенства, отказ от доминирования и насилия, уважение, признание многообразия человеческой культуры, отказ от сведения многообразия верований и норм поведения к какой-то единой точки зрения [1]. Толерантность предполагает готовность принять других такими, какие они есть, и взаимодействовать с ними на основе согласия. Однако, толерантность не должна сводиться к индифферентности, конформизму, ущемлению собственных интересов, так как предполагает активную позицию всех заинтересованных сторон [2].

В связи с этим актуальна роль ВУЗа в целенаправленном процессе помощи формирования у студентов адекватных представлений о различных аспектах взаимодействия, привития им навыков межэтнического и межкультурного общения, толерантности. Студенческий возраст является наиболее способным к усвоению социально значимых ценностей и формированию толерантности. Именно в этом возрасте идет поиск приемлемых социальных ролей, личностного самоопределения, развитие социальной активности и социальной ответственности, стремление проявить себя за рамками ближайшего социума [3]. Поэтому формирование понимания проблем толерантного поведения необходимо развивать и воспитывать у учащихся. Педагогическое лингвострановедение является одним из средств реализации данной задачи.

Педагогическое лингвострановедение в качестве аспекта преподавания мы понимаем как отобранный специфический однородный учебный материал, специфика и однородность которого состоит в том, что он отражает культуру принимающей страны, будь то России, Германия, США, Канада и т.д. и воспитывает благожелательное отношение к ней. Во-вторых, педагогическое лингвострановедение охватывает совокупность приемов и способов презентации, активизации и закрепления учебного материала [4]. Эти приемы и способы нацелены на лучшее ознакомление учащихся мигрантов с языком принимаемой страны и ее современной действительностью.

Аспект лингвострановедения, как и любой другой, включается в преподавание только в зависимости от целей обучения. Если же язык должен быть изучен в достаточно полном объеме – для полноценного общения с его носителями или как будущая специальность, а так же если в преподавании ставят-

ся не только узкопрактические, но и общеобразовательные, а так же воспитательные цели, то язык должен усваиваться одновременно с культурой: культура становится предметом соизучения при изучении языка. Надо особенно подчеркнуть не только общеобразовательное, но и воспитательное значение педагогического лингвострановедения.

Педагогическим лингвострановедением в преподавании, например, русского языка иностранцам называется методика ознакомления иностранных слушателей, студентов, стажеров, изучающих русский язык с современной российской действительностью, культурой, традициями через посредство русского языка и в процессе его изучения.

Мигрантское население, особенно первого поколения, живущее на рубеже культур и не желающее казаться чужаком в принимаемой стране, в качестве индикатора принадлежности к национальной общности принимаемой страны может подчеркивать свое владение вторичными фоновыми знаниями [5].

Педагогическое лингвострановедение, используя в полной мере свою культуuroобразующую функцию, призвано способствовать усвоению вторичных фоновых знаний прибывшего в другую страну. Но овладение вторичными фоновыми знаниями – это не единственная проблема, с которой сталкивается иностранец, прибывший в страну на длительное время или же на совсем. Особый интерес представляет изучение фоновых знаний иностранца и национальных стереотипов в русле педагогического лингвострановедения. Как правило, не бывает человека, изучающего иностранный язык у себя дома вне условий языкового окружения, совершенно незнакомого с культурой и жизнью страны, в которую он мигрировал.

Выяснение объема таких сведений представляет собой одну из проблем лингвострановедения. Не меньший интерес представляют те фоновые знания, которые отражают действительность принимаемой страны в упрощенном, устаревшем или некомпетентном, то есть в конечном итоге искаженном виде. Примеры таких ложных сведений преподавателям, работающим с иностранцами, хорошо известны. Это сведения, являющиеся неадекватными и часто усложняющие адаптацию мигрантов, особенно на начальном этапе, обычно называются стереотипами сознания [6].

Типичной для стереотипов является та легкость, с которой большинство из нас прибегает к обобщениям, едва заходит речь об особенностях той или

иной национальной или этнической группы. Как правило, мы при этом не задумываемся над происхождением подобной «информации», ее истинности, правдивости, или хотя бы правдоподобии. Не многие понимают, насколько существенно влияние стереотипов на наши взаимоотношения с людьми – вплоть до совершенно превратных представлений о людях другой национальности. Как правило, мы видим в людях то, что ожидаем увидеть. Национальные стереотипы – это в лучшем случае полужнания, а, как правило, – это искаженное знание. Научные знания, как каждому ясно, не могут привести к возникновению шаблонов и стереотипов мысли, они, напротив, способствуют скорейшему их развенчанию и устранению. Поэтому педагогическое лингвострановедение, являясь научным знанием, призвано воспитывать человека в диалоге культур, а так же способствовать распространению двуязычной адаптационной образовательной программы играть огромную роль в снятии трудностей, вызванных неадекватными национальными стереотипами.

Рассмотрев воспитательную и культуuroобразующую функции лингвострановедения, обратимся к лингвострановедческой, важнейшей задачей которой при обучении иностранному языку является развитие познавательных интересов к самому языку, процессу его применения в жизни. Для развития интереса к языку является проблемным отбор лингвострановедческого материала в целях включения его в педагогические учебные тексты с учетом места обучения.

Известно, что комплекс страноведческих сведений, включаемых в педагогические учебные тексты, различается в зависимости от ряда причин, главными из которых называются следующие: возраст учащихся, цель обучения, знакомство со страноведческими сведениями непосредственно в стране изучаемого языка или за ее пределами [7, с. 88]. Учет места обучения представляется нам особенно важным. При установлении системы показателей отбора страноведческой информации и лингвострановедческих единиц с учетом места обучения к исходным должны быть также отнесены принципы отбора страноведческого и лингвострановедческого характера, общие для всех этапов, профилей, условий обучения. Среди них ведущими, как известно, являются принципы:

- страноведческой ценности (информативности) отбираемых фактов в познавательно-воспитательном отношении;
- современности;
- актуального историзма;

- типичности;
- достоверности (документальности) и др. [7].

Определяя суть отбора эти основополагающие идеи, безусловно, создают реальные предпосылки для выделения учебного страноведческого и лингвострановедческого материала, способствующего достижению коммуникативных, познавательных и воспитательных целей обучения языку.

Однако, для проведения практической процедуры отбора той или иной модификации страноведческого и лингвострановедческого материала (в нашем случае связанного с конкретным местом обучения студентов мигрантов в стране изучаемого языка). Помимо названных выше исходных принципов, необходимы и специальные критерии, которые отражая специфику отбираемого материала, с одной стороны, - выступают «рабочим средством» их реализации [8].

Ведущими среди специальных критериев, по нашему мнению, являются следующие:

1. критерий образцовости отбираемых фактов, сведений, то есть наибольшей эффективности обращения той или иной страноведческой информации отражающей данное место обучения, для решения задач познавательно-гуманистического образования;
2. критерий конкурентноспособности, который призван определять коммуникативную ценность «местной» страноведческой информации коррелирующих с ней языковых единиц для более полного удовлетворения потребностей реальной коммуникации иностранных учащихся в разных сферах общения (повседневной-бытовой, социально-культурной, общественно-политической, учебно-профессиональной и др.) конкретных жизненных условиях;
3. критерий обязательной соотнесенности страноведческого и лингвострановедческого материала, отражающего место обучения, с программой и основным учебным комплексом;
4. критерий наличия (представленности) «местных» реалий в страноведческом сознании большей части людей, для которых изучаемый язык является родным – наших современников.

Центральными вопросами структурирования учебных заданий являются отбор страноведческих сведений экстралингвистического и лингвисти-

ческого характера и их репрезентация, предполагающая направленное предъявление учебного материала на разных этапах учебного процесса, причем форма предъявления зависит от свойств единицы информации и свойств ее окружения [9].

Для методики структурирования учебных заданий по иностранному языку актуальны следующие положения:

1. Необходимо уделять должное внимание соотношению и сочетанию информации о культуре страны изучаемого языка и о родной культуре. Сочетание сведений, почерпнутых из двух культур, повышает интерес к изучаемому языку, а так же вполне реальна ситуация, когда изучающий иностранный язык должен уметь рассказать на иностранном языке о родной стране.
2. Освещение факторов родной культуры не должно занимать основное место. Целесообразно включение двух текстов на одну и ту же тему, которые бы отражали типичные характеристики рутинного и речевого поведения, принятого в данном языковом коллективе. В комментарии требуются пояснения различий.
3. Целесообразно различать и сочетать два типа информации – универсальную и национальную.
4. Используемая информация должна отражать типичность страноведческих фактов. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров подчеркивают, что учебный текст должен быть ориентирован на отражение типичных явлений действительности страны изучаемого языка, ценных в познавательном и гуманистическом отношении [10].

Представляется, что основное направление исследований страноведческого содержания учебных заданий могло бы идти по линии разработки критериев отбора экстралингвистической информации о стране изучаемого языка; критериев количественного и качественного отбора минимума безэквивалентной лексики и лексических единиц, нуждающихся в изъяснении лексического фона; разработки основных параметров для репрезентации экстралингвистической и лингвистической информации в учебных заданиях.

Национально-культурная семантика свойственна единицам всех уровней языка: ее можно обнаружить и в грамматике, и в стилистике, не исключая даже фонетики. Имеются и такие языковые единицы, которые тесно связаны

с внеязыковой действительностью и для которых коммулятивная функция характерна в наивысшей мере. Мы имеем в виду так называемые номинативные единицы языка, непосредственно отражающие, «обозначающие» как окружающий нас мир, так и результаты его познания и освоения.

Курс педагогического лингвострановедения в многонациональном ВУЗе помогает ознакомить учащихся с понятиями «толерантность», «границы толерантности», дает возможность обсудить проявления толерантности и нетерпимости в обществе, способствует развитию чувства собственного достоинства и умения уважать достоинство других, развивает коммуникативные навыки, повышает самооценку через получение позитивной обратной связи и поддержки от группы, обучает конструктивным способам выхода из конфликтных ситуаций, выражения своих чувств и переживаний без конфликтов и насилия.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Богданова А.И.* Поликультурная образовательная среда // Успехи современного естествознания. 2011. № 1.
2. *Галкин А.А., Красин Ю.А.* Культура толерантности перед вызовом глобализации // Социс. 2003. № 8.
3. *Выготский Л.С.* Психология развития личности. М., 2005.
4. *Бабенко И.В.* Педагогическое лингвострановедение как культурологический компонент образования учащихся-мигрантов : Дис. ... канд. пед. наук. Ростов н/Д, 1998.
5. *Слободчиков В.И.* Образовательная среда: реализация целей образования в пространстве культуры. М.: Новые ценности образования: Культурные модели школ, 1997.
6. *Сарапас В.Л.* Проблема социальной адаптации мигрантов к иной этнокультурной среде. Автореф.диссертации канд.философских наук. Москва, 1993.
7. Страноведение и лингвострановедение в практике преподавания русского языка иностранным студентам // Сборник научных трудов под ред. Э.А. Исаева. Москва, Дружба Народов, 1987.

8. *Ievleva Z.N.* Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев. М., 1998.
9. *Christ, Herbert.* «Landeskunde im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts», in Wilfried Kleine (Hrsq.), Perspektiven des Fremdsprachenunterrichts in der Bundesrepublik, Frankfurt a.M.
10. *Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Методическое руководство, 4-е издание. М: Русский язык, 1990.

REFERENCES

1. *Bogdanov A.* Multicultural Learning Environment // Successes of modern science. , 2011. No 1.
2. *Galkin A.A., Krasin Y.* The culture of tolerance to the challenges of globalization // Sotsis. 2003. No 8.
3. *Vygotsky L.S.* Psychology of personality development. Moscow, 2005.
4. *Babenko I.* Teacher linguistica and area studies as cultural studies component of education of migrant students: Dis. ... Candidate. ped. Science. Rostov-on-Don, 1998.
5. *Slobodchikov V.I.* Educational environment: the implementation of the goals of education in the cultural space. M.: New Values Education: Cultural models of school, 1997.
6. *Sarapas V.L.* The problem of social adaptation of migrants to other ethno-cultural environment. Avtoref.dissertatsii kand.filosofskih Sciences. Moscow, 1993.
7. Linguistics and area studies and cultural studies in the practice of teaching Russian language for foreign students // Proceedings ed. E.A. Isaev. Moscow, Friendship of Peoples, 1987.
8. *Ievleva Z.N.* Methods of teaching grammar in a practical course of Russian for foreigners. М., 1998.
9. *Christ, Herbert.* «Landeskunde im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts», in Wilfried Kleine (Hrsq.), Perspektiven des Fremdsprachenunterrichts in der Bundesrepublik, Frankfurt aM

10. *Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G.* Language and culture. Country study in teaching Russian as a foreign language: Methodological Guide, 4th Edition - Moscow, Russian language, 1990.

*Ростовский государственный экономический
университет «РИНХ». г. Ростов-на-Дону, Россия*

23 июля 2013 г.
